



Península de Yucatán

1500 km de vía férrea

que atravesará los estados de Tabasco, Chiapas, Campeche, Yucatán y Quintana Roo, 20 estaciones y 14 paraderos más pequeños.

la estación la gare / el paradero l'arrêt.

Así es el Tren Maya

Voici comment est le Train Maya

El Tren Maya, obra turística emblemática del presidente Andrés Manuel López Obrador, arrancó el pasado 15 de diciembre con una promesa de prosperidad para una de las regiones más empobrecidas de México, y bajo acusaciones de haber devastado el medio ambiente. Se trata del primero de siete tramos que recorrerán en total 1554 km alrededor de la península de Yucatán, una zona rica en flora, fauna y ruinas arqueológicas. Los demás quedarán operativos en el primer trimestre de 2024. El tren, cuyos vagones fueron contruidos por la francesa Alstom en su planta de Ciudad Sahagún (centro de México), representa uno de los principales proyectos de infraestructura del Gobierno de López Obrador junto con una refinería en Tabasco, un nuevo aeropuerto que sirve a Ciudad de México y un corredor interoceánico, que se construye como alternativa al Canal de Panamá.

así es (ser) voici / arrancó a démarré / el medio ambiente l'environnement / se trata de il s'agit de / el tramo le tronçon / los demás les autres / operativo opérationnel / cuyos dont les / en su planta dans son usine / junto con avec / Ciudad de México Mexico / la alternativa la solution de rechange, la solution de remplacement.



ALGUNOS DATOS SOBRE LA FRONTERA

Longitud: **3185 km**

En 2022, **900 migrantes** murieron en el intento de cruzar desde México hasta Estados Unidos

En 2022, **2,76 millones** de indocumentados detenidos en la frontera

AFP

El costoso "trabajo sucio" de México por política migratoria de EE. UU.

Le coûteux 'sale boulot' du Mexique pour la politique migratoire des États-Unis

Depuis 2014, 76661 migrants sont morts ou ont disparu sur le chemin des États-Unis selon l'Organisation Internationale des migrations. L'immigration est au cœur des relations Mexique États-Unis. Fin mars, 39 migrants ont péri lors d'un incendie qui s'est produit dans un centre de détention à la ville frontière de Ciudad Juárez. La situation humanitaire des migrants ne cesse d'empirer depuis le durcissement des politiques migratoires impulsé par les États-Unis.

La muerte de 39 migrantes el pasado 27 de marzo, en un centro de detención de Ciudad Juárez, es la más reciente tragedia de una crisis agravada por la presión de Estados Unidos sobre México para contener masivos flujos de indocumentados. Las circunstancias del incendio del pasado 27 de marzo evidencian los costos que México asumió para aplicar las políticas que Washington impuso durante el gobierno de Donald Trump (2017-2021) y que persisten bajo el de Joe Biden.

¿Por qué los migrantes se agolpan en México?

2. "Lo que pasó en Ciudad Juárez es la olla a presión de las políticas de Estados Unidos", dijo a la AFP Eunice Rendón, especialista en migración. Se refiere a la acumulación de decenas de miles de extranjeros en la frontera como consecuencia de los Protocolos de Protección a Migrantes (MPP o "Quédate en México") y el Título 42, decretos de la era Trump.

3. Como parte de esas medidas, México recibe a las personas rechazadas por autoridades estadounidenses o que aguardan sus audiencias. El Título 42, que expira en mayo, autoriza las expulsiones exprés bajo la excusa de la pandemia, mientras



Las cifras revelan una tendencia al alza en la cantidad de migrantes que cruzan la frontera sur de Estados Unidos desde diciembre. (Sipa)

el MPP —ya desactivado— obligaba a los migrantes a esperar en México una respuesta a sus solicitudes de asilo o refugio. Como excepción al Título 42, Biden activó una aplicación móvil —CBP One— para pedir citas de asilo, que según los migrantes está saturada. Solo en el año fiscal 2022 se contabilizaron 2,3 millones de arrestos y expulsiones, cinco veces más que en 2020.

4. Los migrantes permanecen en las ciudades fronterizas sin empleo ni recursos, lo que inclu-

so ha "dañado" su salud mental, advierte Rendón. Los albergues están desbordados y muchos viven en la calle, poniendo una presión en localidades como Ciudad Juárez o Matamoros. Aun así, prefieren esperar en la frontera por una respuesta o para intentar un cruce ilegal.

5. Días antes de la catástrofe, que dejó además 27 heridos graves, el alcalde de Ciudad Juárez, Cruz Pérez Cuéllar, advirtió que la "paciencia" hacia los migrantes se estaba "agotando". Un

1. el indocumentado le sans-papiers / evidencian mettent en évidence.

2. ¿Por qué los migrantes se agolpan en México? Pourquoi les migrants s'agglutinent-ils au Mexique ? / la olla a presión la Cocotte-minute® / MPP Migrant Protection Protocols / Quédate en México Reste au Mexique.

3. como parte de dans le cadre de / rechazadas por refoulées par / autoridades estadounidenses des autorités des États-Unis / que aguardan qui attendent / bajo la excusa de sous le prétexte de /

ya desactivado désormais désactivé / esperar attendre / la solicitud de asilo la demande d'asile / CBP (Customs and Border Patrol) service des douanes et de la protection des frontières des États-Unis / pedir citas de asilo demander des rendez-vous de demande d'asile / solo en el año fiscal 2022 rien que pour l'année fiscale 2022.

4. permanecen (permanecer) restent, demeurent / los recursos les ressources /

lo que incluso ha "dañado" su salud mental ce qui a même atteint leur santé mentale / advierte (advertir) met en garde / el albergue le refuge / en la calle dans la rue / aun así malgré tout / un cruce ilegal une traversée illégale.

5. días antes de quelques jours avant / que dejó además 27 (veintisiete) heridos (herir) graves qui a fait en plus 27 blessés graves / el alcalde le maire / advirtió (advertir) que a averti que / hacia envers / se estaba (estar) agotando était en train de s'épuiser /



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** aborde les axes de la politique migratoire entre les États-Unis et le Mexique.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

informe de la Organización Internacional para las Migraciones señala que, desde 2014, unas 4400 personas han muerto o desaparecido en esta frontera de 3180 kilómetros.

¿Qué hace México por EE. UU.?

6. Desde 2019, el gobierno mexicano desplegó más de 20 000 militares en sus fronteras, bajo la amenaza de sanciones comerciales del gobierno de Trump. Así buscaba contener el ingreso de migrantes desde Centroamérica y que se repitieran caravanas como las de 2018.

7. "Las autoridades mexicanas siguieron colaborando con las estadounidenses para impedir que personas de otros países buscaran seguridad en Estados Unidos", señaló Amnistía Internacional en su informe anual sobre los derechos humanos publicado a finales de marzo. Según esa organización, agentes mexicanos recluyeron al menos a 281 149 personas en "centros de detención migratoria masificados" y expulsaron a unas 98 299, mayoritariamente centroamericanos. Entre estos había "miles" de menores no acompañados.

8. A México "le está tocando ese papel de hacer el trabajo sucio", dice Rendón, quien reconoce, no obstante, que el gobierno del presidente Andrés Manuel López Obrador ha intentado una política "más humanista" hacia los migrantes, como en el otorgamiento de asilo. También financia programas sociales en países centroamericanos y ha apoyado planes estadounidenses para admitir a miles de venezolanos.

un informe un rapport / **han muerto o desaparecido (desaparecer)** sont mortes ou ont disparu.

6. ¿Qué hace (hacer) México por EE. UU. (Estados Unidos)? Que fait le Mexique pour les États-Unis ? / **así buscaba contener** il cherchait ainsi à contenir / **el ingreso** l'entrée / **desde Centroamérica** venus d'Amérique centrale.

7. siguieron (seguir) colaborando con los estadounidenses ont continué à collaborer avec les États-Uniens / **recluyeron (recluir) al menos** a ont placé en détention au moins / **centros de detención migratoria masificados** des centres de détention migratoire engorgés / **centroamericanos** des Centraméricains / **entre estos** parmi ceux-ci.

8. a México le está (estar) tocando ese papel c'est au Mexique qu'incombe ce rôle / **el otorgamiento de asilo** l'octroi d'asile / **ha apoyado** il a soutenu / **el venezolano** le Vénézuélien.

¿Qué se puede corregir?

9. La tragedia en Ciudad Juárez puede ser un punto de quiebre para que México renegocie los términos de la cooperación migratoria y exija más apoyo a Washington, coinciden analistas. "Otros países que han tenido que hacerle el trabajo sucio a sus vecinos más poderosos (...) negocian de un modo que les permite desempeñar ese amargo papel de una manera mínimamente digna", declaró el analista político Carlos Bravo Regidor al canal ForoTV.

10. Los expertos consideran, no obstante, que López Obrador ha sabido rentabilizar ese papel en coyunturas como la pandemia, cuando recibió vacunas de Estados Unidos, y negociaciones internacionales sobre reducción de cuotas petroleras, que le eran desfavorables. Pero "lo más importante en este caso no debería ser el gobierno, sino los propios migrantes que son

9. puede (poder) ser ici pourrait être / **un punto de quiebre (am.)** un point de rupture / **exija más apoyo a Washington** exige plus de soutien de Washington / **coinciden** se rejoignent, disent unanimement / **desempeñar ese amargo papel** jouer ce rôle amer / **mínimamente** un tant soit peu / **el canal** la chaîne.

10. en coyunturas durant des conjonctures / **la vacuna** le vaccin / **la cuota petrolera** la quota de production de pétrole / **en este caso** en l'occurrence / **no debería ser [...]** sino ne devrait pas être [...] mais / **los propios migrantes** les migrants eux-mêmes /



oenegé

11. "Para oenegés que apoyan a migrantes y el propio gobierno federal."

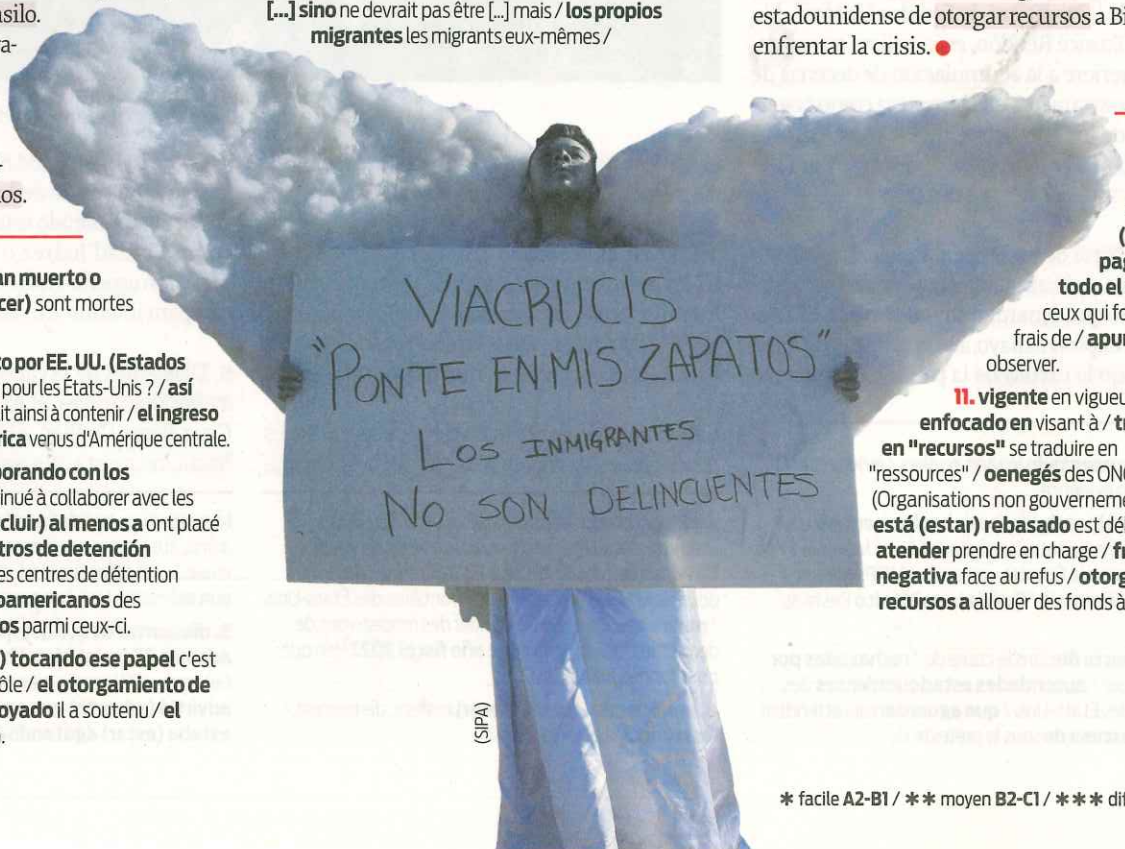
Pour se référer aux organisations non gouvernementales on peut utiliser le sigle ou le nom. Si l'on opte pour le sigle, le pluriel est invariable (las ONG, et pas *las ONGS ou *las ONGs). Le pluriel de **oenegé**, comme nombre commun dérivé du sigle précédent est bien **oenegés**, comme ici dans l'article.

los que terminan pagando todo el costo de esa mala negociación mexicana", apunta Bravo Regidor.

11. Rendón sugiere, por su parte, que mecanismos de cooperación vigentes como el "acuerdo bicentenario" —enfocado en combatir el tráfico de drogas y armas— debería traducirse en "recursos" para gobiernos locales, oenegés que apoyan a migrantes y el propio gobierno federal. El Gobierno "está rebasado en su capacidad para atender los flujos" migratorios, sostiene la experta. De hecho, López Obrador ha sido particularmente crítico frente a la negativa del Congreso estadounidense de otorgar recursos a Biden para enfrentar la crisis. ●

los que están (estar) pagando todo el costo de ceux qui font les frais de / **apunta** fait observer.

11. vigente en vigueur, actuel / **enfocado en** visant à / **traducirse en "recursos"** se traduire en "ressources" / **oenegés** des ONG (Organisations non gouvernementales) / **está (estar) rebasado** est débordé / **atender** prendre en charge / **frente a la negativa** face au refus / **otorgar recursos** à allouer des fonds à.



(SPA)

Focus



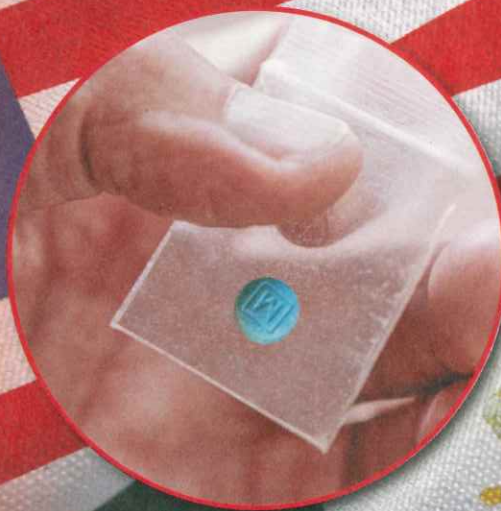
SUPPLÉMENT VIDÉO

Ce reportage vidéo aborde le combat des Etats-Unis et du Mexique contre l'épidémie d'opioïdes.
www.vocable.fr/videos-espagnol

El fentanilo, nuevo 'muro' entre EE. UU. y México

Les relations entre les Etats-Unis et le Mexique sont particulièrement tendues à cause du fentanyl. Ce puissant opioïde, véritable fléau aux Etats-Unis, serait introduit sur le territoire américain par les cartels mexicains.

entre EE. UU. (Estados Unidos) y México entre les États-Unis et le Mexique.



¿Qué es el fentanilo?

Es un opioide sintético que se parece a la morfina, con la diferencia de que es hasta 100 veces más potente. Esta droga mata aproximadamente 100 000 estadounidenses cada año. Se ha convertido en una de las mayores preocupaciones de salud para Estados Unidos en la actualidad. Según datos de la DEA (Administración de Control de Drogas estadounidense), en 2022 se interceptaron 379 millones de dosis de esta droga, lo suficiente como para matar de sobredosis a toda la población del país.

mata tue / **el estadounidense** l'Américain, l'Étatsunien / **se ha convertido (convertirse)** en elle est devenue / **una de las mayores preocupaciones** une des plus grandes préoccupations / **en la actualidad** actuellement, à l'heure actuelle / **según datos de** selon des données de / **la DEA (Drug Enforcement Administration)** agence fédérale américaine de lutte contre le trafic de drogue / **lo suficiente para** suffisamment pour, largement de quoi / **una sobredosis** une surdose.

¿Por qué dispara las tensiones entre EE. UU. y México?

Nueve de cada diez incautaciones se realizan en la frontera sur, y Washington ha elevado la presión sobre el Gobierno mexicano para que se implique más en frenar el tráfico ilegal. Estados Unidos denuncia que cárteles de México llenan su país de cargamentos ilegales de fentanilo. Según denunció la DEA, los cárteles mexicanos producen el fentanilo ilícito que llega a Estados Unidos con materia prima proveniente de China. El Gobierno mexicano rechaza las acusaciones americanas y afirma que este opioide no se produce dentro de sus fronteras. Muchos republicanos estadounidenses quieren clasificar a los cárteles mexicanos como terroristas para emprender operaciones militares fuera de las fronteras de su territorio.

¿Por qué dispara las tensiones (...)? Pourquoi fait-il grimper en flèche la tension (...)? / **nueve de cada diez incautaciones** neuf saisies sur dix / **ha elevado la presión sobre** a fait monter la pression sur / **Estados Unidos denuncia que** les États-Unis dénoncent que / **el cargamento** la cargaison / **según denunció** selon les dénonciations de / **con materia prima** avec de la matière première / **rechaza** rejette / **dentro de** à l'intérieur de / **fuera de las fronteras** en dehors des frontières.



Ron DeSantis. (Sipa)

Uso electoral

El fentanilo se ha afianzado como el nuevo protagonista de la guerra contra el narcotráfico; sectores conservadores capitalizan esta profunda crisis de salud pública y apuestan por la satanización de México como estrategia para las elecciones de 2024. Ron DeSantis, el gobernador de Florida y aspirante presidencial, han culpado a los inmigrantes de traficar con droga. "Tenemos a gente cruzando ilegalmente de todos los países del mundo. ¿Y eso qué nos ha traído? Ahora, la principal causa de muerte entre personas de 18 a 45 años son las sobredosis de fentanilo".

se ha afianzado como s'est consolidé comme / **el nuevo protagonista de la guerra** le nouveau nerf de la guerre / **apuestan (apostar) por** ils misent sur / **la satanización** la diabolisation / **el aspirante presidencial** le candidat à la présidence / **han culpado a los inmigrantes de** ont accusé les immigrants de / **traficar con droga** faire du trafic de drogues / **tenemos (tener) a gente cruzando** nous avons des gens qui traversent / **¿Y eso qué nos ha traído (traer)?** Et qu'est-ce que ça nous a apporté? / **entre personas** chez des personnes / **la sobredosis** la surdose.



ALGUNOS DATOS :

México es la **segunda potencia mundial de turismo** (fuente OIT 2022)

Principales destinos turísticos:

● **Riviera Maya**
(Tulum, Playa del Carmen, Cobá, Puerto Morelos)

● **Guadalajara**
● **Acapulco**
● **Los Cabos**
● **Mazatlán**

Militares custodian las playas de México para frenar el crimen. (SIPA)

EL PAÍS POR ANDRÈS RODRÍGUEZ

¿Es seguro viajar a México?

Est-il sûr de voyager au Mexique ?



Attirés par les plages paradisiaques de Cancún lors du fameux « spring break » ou motivés par la recherche de services de santé à bas coûts, nombreux sont les Américains qui franchissent la frontière pour séjourner au Mexique. Mais l'enlèvement et l'assassinat de touristes américains en mars a relancé la question de la sécurité : le Mexique est-il un pays sûr pour voyager ?

¿ Es seguro viajar a México? Es una pregunta que se han formulado medios de comunicación, viajeros en redes y es un cuestionamiento sobre el cual, incluso, el Departamento de Estado de Estados Unidos tiene sus reservas. A raíz de sucesos como el secuestro y asesinato de viajeros estadounidenses en el estado de Tamaulipas; o acciones violentas por parte del sindicato de taxistas en Cancún, en el estado de Quintana Roo, hacia los operadores y usuarios de Uber; o el segundo *culiacanazo*, que resultó en horas de

incertidumbre en medio del fuego cruzado entre el narco y el Ejército por la captura de Ovidio Guzmán, hijo de El Chapo, en los últimos meses se ha puesto en tela de juicio sobre si viajar al país al sur del río Bravo es pertinente.

2. Con la temporada de *Spring Break* (el receso primaveral en EE. UU.), los ciudadanos del país del norte, especialmente la población universitaria, han comenzado a llegar a México, a desti-

en medio del fuego cruzado en pleine fusillade / **el Ejército** l'Armée mexicaine / **El Chapo (mex.)** narcotrafiquant, 'court sur pattes' / **se ha puesto (poner) en tela de juicio sobre si** on s'est interrogé pour savoir si / **el Río Bravo** le Rio Bravo (fleuve frontalier, appelé Rio Grande côté États-Unis).

2. la temporada la saison / **el Spring Break (angl.)** le Spring Break (pause de printemps, vacances pour les étudiants américains) / **el receso primaveral** la pause de printemps / **en EE. UU. (Estados Unidos)** aux États-Unis / **especialmente** en particulier /

nos de playa que se han convertido en favoritos como Cabo San Lucas, Cancún, Baja California, entre otros. Sin embargo, a raíz de algunos hechos, como los enunciados en el párrafo anterior, medios de comunicación estadounidenses han publicado sendos artículos que han despertado preocupación, curiosidad e indignación entre algunos usuarios por la advertencia que pintan sobre México.

3. El Departamento de Estado ha establecido alertas para diferentes Estados, como Guerrero, Colima, Michoacán, Sinaloa, Tamaulipas y Zacatecas, a los que recomienda "no viajar" debido al riesgo del crimen y secuestros. Destinos codiciados por los turistas como Acapulco y Mazatlán se encuentran en Guerrero y Sinaloa,

destinos de playa que se han convertido (convertirse) en favoritos des destinations de plage plébiscitées / **los enunciados en el párrafo anterior** ceux énoncés au paragraphe précédent / **sendos artículos** chacun un article / **que han despertado (despertar)** qui ont suscité / **entre algunos usuarios** chez certains usagers / **por la advertencia que pintan sobre México** en raison de l'avertissement qu'ils reflètent sur le Mexique.

3. destinos codiciados por des destinations prisées par /

1. medios de comunicación des médias / **en redes (fém.)** sur les réseaux / **incluso** même / **a raíz de** à la suite de / **el suceso** le fait divers / **el secuestro** l'enlèvement / **estadounidense** américain, étasunien (ou états-uniens) / **el taxista** le chauffeur de taxi / **hacia** envers / **el segundo 'culiacanazo'** les secondes 'émeutes de Culiacán' (émeutes avec blocages de routes organisés par le cartel de Sinaloa en 2023, après celles de 2019) / **que resultó en** qui se sont soldées par /



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE - SÉQUENCE CONVERSATION

Le consultant mexicain **Jordán Aboyte** évoque la situation de la sécurité publique au Mexique.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

respectivement. Adicionalmente recomienda "reconsiderar viajar" a regiones como Baja California, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Jalisco, Morelos y Sonora. Algunos de los 16 estados en los que los turistas deben tener "mayor precaución" incluye a Ciudad de México y Quintana Roo, que acoge destinos como Cancún y Tulum; además de Baja California Sur, donde se encuentra Cabo San Lucas; y Oaxaca. Los únicos dos destinos en los que se debe tener "precaución normal" es en Campeche y Yucatán.

4. A pesar de que estas alertas no han sido actualizadas en la página del Departamento de Estado desde el 5 de octubre del pasado año, la realidad es que más de 30 millones de estadounidenses visitaron México en 2022, un incremento de más del 18 % respecto a 2021, de acuerdo con datos del Departamento de Comercio de EE. UU. El presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, no se ha cortado al afirmar que las dudas sobre la seguridad en el país es una "vil" manipulación, en referencia a las advertencias del Departamento de Estado.

5. Las declaraciones de López Obrador se dan en un momento en el que las relaciones entre Mé-

adicionalmente de surcroît / **mayor precaución** une plus grande précaution / **Ciudad de México** Mexico / **los únicos dos destinos en los que** les deux seules destinations où.

4. **a pesar de que** malgré le fait que / **un incremento de más del 18 %** un accroissement de plus de 18 % / **respecto a** par rapport à / **de acuerdo con datos** d'après des données / **no se ha cortado** n'a pas pris de gants / **al afirmar que** lorsqu'il a affirmé que.

5. **se dan (darse)** se produisent /



estado

1º "A raíz de sucesos como el secuestro y asesinato de viajeros estadounidenses en el estado de Tamaulipas"

Ici **estado** reste en minuscule car il est fait partie d'une entité d'un état fédéral (l'état de Tamaulipas au sein de la république fédérale du Mexique. Par contre quand on fait référence à un pays, il s'écrit avec une majuscule : **el Estado de México**).



(AFP)

comunes a los que se someten quienes hacen turismo médico en México, según un análisis de datos del Ministerio de Salud de 2020 realizado por Patients Beyond Borders. La ciudad de los Algodones en la frontera mexicana es conocida como la capital mundial de los dentistas.

El turismo médico le tourisme médical / **aprovechar** profiter / **el tratamiento** le traitement / **de bajo costo** à bas coût / **en promedio** en moyenne / **ahorrar** économiser / **el procedimiento** la procédure, le procédé / **los datos** les données.

México, destino de turismo médico

México es el segundo destino más popular para el turismo médico en todo el mundo, con un estimado de entre 1,4 millones y 3 millones de personas que llegaron al país en 2020 para aprovechar tratamientos de bajo costo en 2020, según Patients Beyond Borders. En promedio, los estadounidenses pueden ahorrar entre el 40% y el 60% en los principales procedimientos más

xico y Estados Unidos están tensas, especialmente tras los pedidos de algunos senadores republicanos para que se intervenga la frontera mexicana para apaciguar la espiral de violencia e inseguridad a raíz del secuestro y asesinato de dos ciudadanos estadounidenses en Matamoros, en la frontera con Texas. Álvaro López López, postdoctorante en Turismo y Planeación de la Universidad de Waterloo, Canadá, ve un doble rasero por parte de EE. UU., ya que la problemática con el narcotráfico produce inseguridad, pero recalca que el papel de México es una de las caras de la moneda.

Violencia

6. "Es una manera de disfrazar la gran problemática del narcotráfico al interior de los Estados Unidos. Ha habido discusiones con relación al problema de que Estados Unidos permita con libertad y de manera irrestricta la venta de armas a México. Tanto la cuestión del narco como de las armas es un gran negocio dentro de los Estados Unidos y no se está poniendo en la mesa

de discusión de qué parte de la violencia en México le corresponde a los Estados Unidos. Es un problema compartido sobre el cual se tiene que trabajar", afirma el también investigador del Instituto de Geografía de la Universidad Nacional Autónoma de México (IGG-UNAM).

7. López López es consciente de que existe una percepción internacional de que, efectivamente, hay inseguridad en México, pero que está muy focalizada "particularmente en la zona fronteriza" y en puntos que tradicionalmente han sido inseguros en la parte sur, más concretamente en el Pacífico. México es uno de los pocos destinos que no recibe una advertencia global como país por parte de las autoridades estadounidenses, ya que estas realizan su advertencia por cada estado. A diferencia, por ejemplo, de otros destinos como Italia, Francia, Costa Rica, España o Las Bahamas que, según el Departamento de Estado de EE. UU., son catalogados como países en los cuales se debe tener "mayor precaución" debido a factores como el "terrorismo", "disturbios civiles" o el "crimen".

8. El investigador del IGG-UNAM enfatiza en que parte de la discusión, ahora, es que tanto

>>>

el pedido la commande, ici la demande / **para que se intervenga (intervenir)** la frontera pour qu'il y ait une intervention à la frontière / **apaciguar** apaiser / **la planeación (amer.)** la planification / **ve (ver)** un double rasero estime qu'il y a deux poids et deux mesures / **recalca que** il souligne que / **el papel** le rôle / **una de las caras de la moneda** une des deux faces de la même pièce.

6. **disfrazar** déguiser / **con relación al problema de que** par rapport au problème que / **de manera irrestricta** sans restriction / **un gran (apoc. de grande)** negocio un grand marché / **dentro de** à l'intérieur de / **no se está poniendo (poner)** en la mesa de discusión de qué parte on ne met pas sur la table de discussion quelle part /

le corresponde a revient à, incombe à / **el también investigador** celui qui est également chercheur.

7. **inseguros** non sûrs / **uno de los pocos destinos** une des rares destinations / **estas realizan su advertencia por cada Estado** celles-ci prononcent leur avertissement pour chacun des États du Mexique (pays fédéral) / **el disturbio** le trouble, l'émeute.

8. **enfatiza en que** insiste sur le fait que /

Los destinos turísticos más importantes que abarca este plan de seguridad son **Cancún y Tulum**, en Quintana Roo; y las playas de **Puerto Vallarta, Mazatlán, Veracruz y Acapulco**.

>>> el Gobierno de López Obrador está haciendo para que las cifras de la violencia y la inseguridad se reduzcan y se vayan resolviendo de a poco. Durante su conferencia mañanera del 13 de marzo, el mandatario hizo hincapié en que estos últimos años es cuando más estadounidenses han llegado a vivir a México, mientras que los visitantes en Cancún, el principal destino turístico del país, se encuentran en niveles récord. "Es más seguro México que Estados Unidos, y no hay ningún problema para viajar por México con seguridad", recalcó el líder de Morena.

9. De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), México registró 35 700 homicidios en 2021, frente a los 26 031 de EE UU el mismo año, según los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por su sigla en inglés). EL PAÍS intentó comunicarse con la Secretaría de Turismo por diferentes vías para abordar el tema de turismo y seguridad, pero no obtuvo respuesta.

10. López López ve también incoherencias en el discurso de Estados Unidos, considerando la

tanto el Gobierno de López Obrador está haciendo (hacer) le Gouvernement de López Obrador fait tellement / **se vayan (ir) resolviendo (resolver)** de a poco se résolvant d'ici peu / **mañanero** matinal, du matin / **el mandatario** le chef d'État / **hizo (hacer) hincapié en** que a mis l'accent sur le fait que / **estos últimos años es (ser) cuando** ce sont ces dernières années que / **recalcó** a souligné / **el líder** le dirigeant / **Morena (Movimiento Regeneración Nacional)** parti mexicain fondé par López Obrador en 2011.

9. de acuerdo con d'après / **frente a** à comparer à, contre.



Más de 8000 efectivos custodian las playas mexicanas. (AFP)

inversión económica que el vecino del norte tiene en México. La Secretaría de Turismo dio a conocer que, en el cuarto trimestre de 2022, la Inversión Extranjera Directa Turística registró 187.1 millones de dólares, siendo EE. UU. el que mayor flujo registró con 157.4 millones de dólares, lo que representa 84.1 % del total.

11. "Sistemas computarizados de reservas, compra y reservación de paquetes, de boletos aéreos, está en manos del capital norteamericano y especialmente de los Estados Unidos. Es el más interesado, desde una óptica capital, que los turistas sigan fluyendo hacia México,

10. dio (dar) a conocer que a fait savoir que / **en el cuarto trimestre** au quatrième trimestre / **siendo (ser) EE. UU. el que mayor flujo registró** les États-Unis étant ceux qui ont enregistré le plus grand flux.

11. sistemas computarizados de reservas des systèmes informatisés de réservations / **reservación de paquetes** réservation de forfaits / **el boleto aéreo** le billet d'avion / **es (ser) el más interesado [...]** que los turistas sigan (seguir) fluyendo (fluir) hacia c'est le plus intéressé [...] à ce que les touristes continuent à affluer vers / **desde una óptica capital** dans une optique capitaliste /

particularmente a la zona de la Riviera Maya y los Cabos, espacios muy notables por las grandes inversiones de diferentes cadenas hoteleras estadounidenses. La estrategia publicitaria que utilizan estos grandes corporativos es de brindar una imagen de seguridad en los espacios turísticos; y eso de alguna manera también es un contrapeso al discurso del miedo generado por su Gobierno", precisa López López.

12. Por su parte, el portal de viajes y turismo Skyscanner afirma que "hay que estar alertas, tanto en México como en cualquier otro destino del mundo, haciendo caso a nuestro instinto en todo momento, así como no exponernos a situaciones donde algo en el fondo nos asegura que no terminará bien". ●

espacios muy notables por las grandes inversiones des espaces très appréciables en raison des grands investissements / **estos grandes corporativos** ces grandes entreprises / **brindar** offrir / **el miedo generado por** la peur engendrée par.

12. estar alertas être en alerte, être sur ses gardes / **haciendo (hacer) caso a nuestro instinto** en nous fiant à notre instinct / **no terminará bien** ça va mal finir.

Testez-vous

Avez-vous bien lu l'article ? Indiquez si ces affirmations sont vraies ou fausses ou cochez la bonne réponse.

- ¿Qué suceso trágico pasó en el estado de Tamaulipas?**
 - El secuestro y asesinato de viajeros estadounidenses
 - Acciones violentas hacia los operadores y usuarios de Uber
 - Un fuego cruzado debido al encarcelamiento del hijo del Chapo Guzmán
- México, como destino turístico, ha recibido una advertencia global como país por parte de las autoridades estadounidenses.**
 - Verdadero
 - Falso
- ¿En qué hizo hincapié el presidente López Obrador sobre estos últimos años?**
 - En el aumento de venta de armas por parte de Estados Unidos
 - En la tensa relación entre México y Estados Unidos
 - En el aumento de estadounidenses que se van a vivir a México
- El artículo afirma que los turistas estadounidenses hacen caso de las advertencias de las autoridades y ya no viajan a México.**
 - Verdadero
 - Falso

SOLUCIONES: 1. a; 2. b; 3. c; 4. b



Au cœur de
l'Histoire

30 Años del movimiento Zapatista



San Cristóbal de las Casas

Cela fait exactement 30 ans qu'a eu lieu le soulèvement zapatiste au Chiapas. Porté par la figure charismatique du sous-commandant Marcos, ce mouvement de résistance et de lutte a fasciné le monde entier et a été le germe de l'altermondialisme. Le roman graphique *Terres rebelles*, le voyage zapatiste en Europe (Futuropolis) évoque l'expérience zapatiste et son tour d'Europe en 2021.

Contexto

El **Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN)** es un movimiento revolucionario que surgió en el estado de Chiapas, uno de los más pobres de México a principios de los 80. Su objetivo principal es luchar por los derechos y la autonomía de los pueblos indígenas. El EZLN se formó como respuesta a décadas de pobreza e injusticias. La región, rica en recursos naturales (petróleo) y agrícolas, había sido explotada por los terratenientes, sin que los beneficios llegaran a la población local. El alzamiento del EZLN, el 1 de enero de 1994, nace como respuesta a la política del presidente Carlos Salinas de Gortari y la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de México con Estados Unidos y Canadá (TLCAN), un acuerdo comercial que afectó negativamente a los agricultores y comunidades indígenas.

que surgió qui émergea / **a principios de los 80 (ochenta)** au début des années 1980 / **décadas** des décennies, des dizaines d'années / **el terrateniente** le grand propriétaire terrien / **sin que los beneficios llegaran a** sans que les bénéfices parviennent à / **el alzamiento del EZLN** le soulèvement de l'EZLN / **el TLCAN (Tratado de Libre Comercio de América del Norte)** l'Aléna (Accord de libre-échange nord-américain).

27 de julio de 1996: encuentro intercontinental por la Humanidad y contra el liberalismo (primer encuentro intergaláctico).

22 de diciembre de 1997: matanza de Acteal (45 muertos) después de una incursión de los paramilitares en Chiapas (fuentes periodísticas acusan al Ejército de haber colaborado en la masacre).

la matanza de Acteal le massacre d'Acteal (massacre perpétré par des paramilitaires dans ce village mexicain en 1997) / **la fuente periodística** la source journalistique.

Cronología



presidente mexicano Carlos Salinas de Gortari.

12 días de combate con el Ejército mexicano: unos 500 muertos, la gran mayoría son zapatistas. La imagen de los rebeldes zapatistas da la vuelta al mundo y acumula simpatías entre estudiantes e intelectuales de izquierda.

en la selva tropical dans la forêt tropicale / **unos 500 (quinientos) muertos** environ 500 morts / **da (dar) la vuelta al mundo** fait le tour du monde / **acumula simpatías** engrange des sympathies / **entre** chez, parmi.



16 de febrero de 1996: Acuerdos de San Andrés sobre Derechos y Cultura Indígena; el Gobierno mexicano se compromete a modificar la Constitución para otorgar derechos, incluyendo la autonomía a los pueblos indígenas. Desde entonces, los zapatistas denuncian su incumplimiento por parte del Gobierno y siguen reclamando una reforma constitucional que garantice su autonomía.

se compromete a s'engage à / **otorgar derechos** octroyer des droits / **su incumplimiento** son non-respect / **siguen (seguir) reclamando** ils continuent à revendiquer.

1 de diciembre de 2000: Vicente Fox, en su toma de posesión como presidente, retoma la promesa de reactivar los acuerdos de San Andrés.

en su toma de posesión lors de sa prise de fonctions, lors de son investiture / **reactivar** relancer.



2006: el subcomandante Marcos niega su apoyo al candidato presidencial Manuel López Obrador y hace una gira por el país llamada 'la otra campaña' para la creación de un verdadero movimiento de izquierda desde las bases. Desde aquel año, Marcos no aparece públicamente.

niega (negar) su apoyo al candidato presidencial refuse son soutien au candidat à la présidence / **hace (hacer) una gira por el país** il fait une tournée dans le pays / **desde las bases** partant des membres de base / **desde aquel año** à partir de cette année.

2023: el EZLN se reorganiza con una nueva estructura centrada en lo local con Gobiernos Autónomos Locales (GAL). El estado más pobre de México sufre el enfrentamiento entre organizaciones criminales en la parte fronteriza con Guatemala, en la selva Lacandona, en la región de los Altos, en la zona de Palenque.

centrada en lo local centrée sur la vie locale.

12 de enero: protesta multitudinaria en Ciudad de México pidiendo la retirada del Ejército en Chiapas. Cese el fuego unilateral del Gobierno mexicano.

la protesta multitudinaria la protestation de masse / **en Ciudad de México** à Mexico / **el cese el fuego** le cessez-le-feu.

15 de enero de 1995: el EZLN anuncia un cese el fuego unilateral.

21 de febrero: comienzo de las negociaciones de paz en San Cristóbal de Las Casas.

el comienzo de las negociaciones de paz le début des négociations de paix.



Los Zapatistas son...

La mayoría de los rebeldes son indígenas tzeltales, tzotziles, choles, tojolabales y zoques, campesinos pobres, productores de maíz, café o ganado. **El 30 % de la población de Chiapas está compuesta por indígenas.**

el rebelde le rebelle / **los choles** les Ch'ols / **el ganado** le bétail / **está compuesta (componer)** por est composée par.



Causas de la revuelta

● **Desigualdad social** (los campesinos e indígenas son los más afectados por la vida precaria en Chiapas). Un 30 % de analfabetismo, el 60 % de los niños en edad escolar no pueden ir a la escuela, el 35 % de hogares sin electricidad. Luchan por la justicia, la igualdad y contra la explotación laboral.



● **Reforma del artículo 27** de la Constitución en 1992

● **Marginalización de los pueblos indígenas**

● **Neoliberalismo y globalización** (firma del TLCAN)

● **Represión estatal hacia los grupos disidentes**

el campesino le paysan / **el hogar** le foyer / **la explotación laboral** l'exploitation au travail / **la globalización** la mondialisation / **la firma** la signature / **la represión estatal hacia** la répression de l'État envers.

Reinvindicaciones

- Derecho a la tierra
- Derecho a la vivienda, educación, salud y empleo en las comunidades indígenas

el derecho a la vivienda le droit au logement / **la salud** la santé.

El nombre

El nombre del movimiento se debe a **Emiliano Zapata, líder revolucionario mexicano que luchó por la justicia social y la reforma agraria en el siglo XX**. Los zapatistas se inspiraron en su lucha y adoptaron su lema "Tierra y Libertad". Más allá de sus ideales, el EZLN estuvo influenciado por la postura de Zapata sobre la igualdad de género. Durante la Revolución Mexicana, el ejército de Zapata fue uno de los pocos que permitió la lucha de las mujeres, algunas incluso ocuparon puestos de liderazgo.

el lema la devise, le slogan / **más allá de** au-delà de / **el EZLN (Ejército de Liberación Nacional)** l'EZLN (Armée de libération nationale) / **la postura** la position / **la igualdad de género** l'égalité entre les sexes / **el ejército de Zapata fue uno de los pocos que permitió** l'armée de Zapata fut une des rares à permettre / **algunas incluso** certaines même / **puestos de liderazgo** des postes de commandement.

El subcomandante Marcos: el ícono encapuchado



El subcomandante Marcos (1957), el líder enigmático del movimiento se convirtió en una figura carismática mundial en la estela del Che Guevara. Con su pasamontañas, su gorra, su pipa y su humor, fue un favorito de la prensa y de los intelectuales como Gabriel García Márquez, Régis Debray o Eduardo Galeano. Su verdadero nombre es Rafael Sebastián Guillén. Fue profesor universitario antes de moverse a Chiapas para trabajar con los campesinos mayas. Su discurso indigenista y anticapitalista le convirtieron en una referencia de la izquierda mundialista y antiglobalización.

Miles de personas, sobre todo jóvenes, viajaron a Chiapas para conocer de cerca el fenómeno zapatista. El fenómeno se llama '**zapatismo**'.

el subcomandante le sous-commandant / **encapuchado** cagoulé / **se convirtió (convertirse)** en devint / **en la estela del Che Guevara** dans le sillage de Che Guevara (un des meneurs de la révolution cubaine aux côtés de Fidel Castro, né à Rosario en Argentine, 1928-1967) / **la gorra** la casquette / **fue (ser) un favorito de la prensa** il fut la coqueluche des médias / **Gabriel García Márquez** écrivain colombien, prix Nobel de littérature en 1982, auteur de "Cent ans de solitude" (1927-2014) / **Eduardo Galeano** journaliste uruguayen, connu pour son essai "Les Veines ouvertes de l'Amérique latine", 1940-2015 / **el profesor universitario** le professeur d'université / **antes de moverse a Chiapas** avant de déménager au Chiapas / **le convirtieron (convertir)** en firent de lui / **la izquierda mundialista y antiglobalización** la gauche altermondialiste et antiglobalisation / **de cerca** de près.



Una zona deforestada para el cultivo de aguacates en la localidad de Zacapu (Estado de Michoacán), en enero de 2022. (Sipa)

EL PAÍS

POR JORGE VAQUERO SIMANCAS

La industria del aguacate deforesta Michoacán y Jalisco

L'industrie de l'avocat entraîne la déforestation des États du Michoacán et de Jalisco au Mexique

Le Mexique est le premier producteur mondial d'avocats. Réputé pour ses propriétés nutritionnelles et particulièrement apprécié sous la forme de guacamole, l'avocat a vu sa demande exploser depuis une décennie. Le mois prochain, au moment de la finale de la Super Bowl, sa consommation aux États-Unis va exploser puisque la célèbre crème d'avocat trône sur les plateaux repas. Mais l'éclat de "l'or vert" du Mexique est terni par de nombreuses zones d'ombre : consommation d'eau, déforestation et crime organisé... Reportage dans l'État du Michoacán.

El aguacate es el alimento de moda en Estados Unidos, donde la presencia de este producto en los grandes supermercados se ha triplicado en 20 años. Su exportación desde México deja una derrama de más de 3000 millones de dólares (unos 51 000 millones de pesos) al sector. El coste lo sufre el ecosistema de los Estados de Michoacán y Jalisco: talas e incendios masivos para plantar aguacateros, robo de agua a ríos y arroyos y violencia sobre líderes ambientales. Un informe que ha presentado este martes la ONG Climate Rights International (CRI), cuanti-

fica el daño que supone a estas dos regiones exportar el oro verde, que muchas veces se vende bajo la etiqueta de "sostenible".

2. Jalisco y Michoacán exportan todo el aguacate que sale de México a Estados Unidos. Dos regiones en las que se concentran la mayoría de los campos aguacateros de territorio nacional. El informe ha cuantificado que las hectáreas deforestadas para estas plantaciones son de entre 16 000 hectáreas y 28 000, lo que equivaldría a la superficie de 2532 veces el estadio Azteca. La cifra se obtuvo gracias a geógrafos ambien-

tales, imágenes satelitales y estimaciones del Gobierno mexicano.

3. La deforestación de estas áreas boscosas se llevó a cabo en contra de las leyes de México, que prohíben el "cambio de uso de suelo", según el informe. "Donde hay un incendio, es para aguacate. Todos son provocados", declaró uno de los 200 residentes entrevistados para la elaboración del estudio.

4. Los métodos que los agricultores usaron para eliminar muchos de los árboles fueron los incendios forestales, un método que, a pesar de tener penas de entre seis meses y nueve años de prisión, en la práctica no tiene consecuencias penales. El secretario de Medio Ambiente de Michoacán, Alejandro Méndez, declaró, para el informe, que estas actividades ponen "en riesgo la biodiversidad" del Estado. El director de la Comisión Forestal de Michoacán, Alejandro Ochoa, fue más

1. de moda à la mode / **deja una derrama de más de 3000 millones** laisse un pactole de plus de 3 milliards (ici, derrama = quote-part; répartition) / **el coste lo sufre** le coût est supporté par / **la tala** l'abattage, ici le déboisement / **el aguacatero** l'avocatier / **el robo** le vol / **el arroyo** le ruisseau / **el líder ambiental** le militant écolo / **un informe** un rapport / **la ONG (Organización No Gubernamental)** l'ONG /

el daño que supone (suponer) a estas dos regiones exportar le dommage que cela représente pour ces deux régions d'exporter / **sostenible** durable.

2. el campo aguacatero le champ d'avocatiers / **son (ser) de entre 16 000 hectáreas y 28 000** sont évalués entre 16 000 et 28 000 hectares / **el estadio Azteca** monumental stade de football de Mexico.

3. el (= la devant a tonique) área boscosa la zone boisée / **se llevó a cabo** a été menée à bien / **entrevistado** interrogé.

4. muchos de los árboles bon nombre des arbres / **a pesar de tener penas de entre seis meses y nueve años de prisión** bien qu'il y ait des peines de prison allant de six mois à neuf ans / **el secretario de Medio Ambiente** le ministre de l'Environnement /



Con una producción de un millón 644 mil toneladas, México es líder en su cultivo y exportación a nivel mundial. (Istock)



Cartel que intenta proteger la zona de la deforestación. (Sipa)

tajante sobre los delincuentes: "Se burlan de nosotros por inutilidad".

5. La inacción en México se replica en Estados Unidos, según la ONG. La incorporación de Jalisco, como exportador de aguacate en 2022 por parte de la administración de Joe Biden, "agravó el problema". Incluso había informes internos del Gobierno que alertaban de que la aprobación del Estado mexicano como productor "probablemente aumentaría la deforestación" en la zona.

6. El otro gran impacto medioambiental es el gasto descontrolado de agua. Los aguacateros, uno de los frutales que más líquido consumen, están siendo regados con el caudal desviado de ríos y arroyos de la zona. Los

receptores son pozos ilegales, que un exfuncionario del agua de Michoacán estima que son más del 50 % de los que existen en su territorio. Un líder comunitario de la región aguacatera de México define el robo del recurso de manera muy concisa: "Exportan nuestra agua en forma de fruta".

7. La violencia en torno al sector aguacatero es la otra gran cuestión que denuncia la ONG. Michoacán y Jalisco son dos zonas en las que los grupos criminales tienen gran influencia y están vinculados a negocios dedicados a la plantación. Los carteles se ocupan de tareas de extorsión para conseguir terrenos ajenos y de deforestar zonas con incendios o talas para establecer las plantaciones, denuncia el informe.

8. Lo más preocupante son las más de 30 amenazas, secuestros y agresiones armadas que ha registrado la ONG a activistas climáticos y comunidades originarias de la zona. En febrero de este año, el líder indígena y defensor de los bosques purépechas de Michoacán, Alfredo Cisneros, fue asesinado a balazos tras denunciar la tala ilegal en zonas forestales.

La marca "sostenible"

9. México es el país del mundo que más aguacate produce y exporta. La mayor parte

el pozo le puits / un líder comunitario un responsable de communautés / el robo del recurso le vol de la ressource.

7. el sector aguacatero le secteur de la production d'avocats / están (estar) vinculados a ils sont liés à / negocios dedicados a des entreprises spécialisées dans / la tarea la tâche / conseguir terrenos ajenos mettre la main sur les terrains des autres.

8. el secuestro l'enlèvement / las agresiones armadas [...] a activistas climáticos les agressions armées [...] contre des activistes du climat / y comunidades originarias et contre des communautés autochtones / los bosques purépechas les forêts des Purépechas (ou Tarasques, ethnie amérindienne du Michoacán) / a balazos par balles / tras denunciar après avoir dénoncé / la tala ilegal l'abattage illégal.

a Estados Unidos. En la Super Bowl, el evento por antonomasia del fútbol americano, los agricultores mexicanos llevaron, el pasado mes de febrero, hasta 100 000 toneladas de la fruta para promocionarla. La agencia de marketing, Avocados From México, los vende como "los más sostenibles del mercado".

10. El estudio señala a varias grandes empresas estadounidenses por ser una "parte clave" de la cadena de suministro de estos aguacates que favorecen problemas medioambientales. Principalmente, a las grandes exportadoras como Aztecavo o Calavo, que surten a grandes supermercados como Walmart o Costco. La investigación desvela que estas empresas estarían recibiendo aguacates de hasta 75 huertas con suelos deforestados.

11. El estudio de CRI se basa en más de 200 entrevistas personales en 18 municipios de los estados de Michoacán y Jalisco, análisis de mapas vía satélite de más de 50 000 huertas y el análisis de registros de los Gobiernos de México y Estados Unidos. Uno de los más ambiciosos hasta el momento, que refleja la magnitud del daño medioambiental que provoca la agricultura en territorio mexicano para satisfacer las necesidades del mercado estadounidense. ●

9. la Super Bowl finale du championnat de football américain / por antonomasia par excellence.

10. señala a pointe du doigt / la grande empresa estadounidense la grande entreprise étasunienne / por ser una "parte clave" parce qu'elles sont une "partie clé" / la cadena de suministro la chaîne d'approvisionnement / que surten a grandes supermercados qui approvisionnent de grands supermarchés / la investigación l'enquête / desvela que révèle que / de hasta 75 (setenta y cinco) huertas de jusqu'à 75 vergers / con suelos deforestados dont les sols ont été déforestés.

11. el municipio la commune / el mapa la carte / los registros ici les registres fonciers / uno de los más ambiciosos une des études les plus ambitieuses / la magnitud l'ampleur / el daño medioambiental l'atteinte à l'environnement / las necesidades les besoins.

tajante catégorique / se burlan de nosotros ils se moquent de nous / por inutilidad parce qu'on est inutile.

5. incluso había (haber) il y avait même.

6. el gasto descontrolado la dépense non maîtrisée / el frutal l'arbre fruitier / están siendo regados (regar) con ils sont en fait arrosés avec / el caudal le débit / desviado de détourné de /



El coste

15 "El coste lo sufre el ecosistema de los Estados de Michoacán y Jalisco"

En español, "el coste" et "el costo" sont tous les deux corrects pour traduire 'coût' ou 'prix'. Coste est plus couramment utilisé en Espagne tandis que costo est plus fréquemment employé dans les pays d'Amérique latine. Les deux termes sont interchangeable dans la plupart des contextes, bien que l'un puisse être plus naturel ou habituel selon la variante de l'espagnol.

Corredor
interoceánico

SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez dans ce reportage de l'AFP les enjeux de la création de ce couloir interocéanique.

www.vocable.fr/videos-espagnol



Accédez directement aux vidéos avec le QRcode

AFP

Corredor interoceánico de México: una polémica alternativa al canal de Panamá

Couloir interocéanique du Mexique : une solution de rechange controversée au canal de Panama

Entre le Pacifique et l'Atlantique, le Mexique aménage un couloir interocéanique comme alternative terrestre au canal de Panama touché par la sécheresse. Mais cet ouvrage soulève des inquiétudes environnementales qui pourraient toucher les communautés locales.

En el istmo de Tehuantepec, una estrecha porción del territorio mexicano donde 300 kilómetros separan al Pacífico del Atlántico, se construye un corredor interoceánico como alternativa al canal de Panamá, lo cual genera expectativas económicas, pero también polémica. El proyecto, visualizado por el conquistador español Hernán Cortés en el siglo XVI y perseguido por México desde hace casi un siglo, se desarrolla en una región de numerosos pueblos indígenas ancestrales y amplia riqueza cultural.

2. La obra, que promete complementar al canal de Panamá, cabalga sobre la popularidad del presidente mexicano, el izquierdista Andrés Manuel López Obrador, cuyo Gobierno ha invertido 2850 millones de dólares en trenes de carga y turismo para unir dos remozados puertos. El corredor podría sumar entre 3 y 5 puntos porcentuales al PIB mexicano, según el Ejecutivo.

1. lo cual genera expectativas ce qui suscite des attentes / visualizado por imaginé par / se desarrolla est développé / una región de numerosos pueblos indígenas ancestrales y amplia riqueza cultural une région aux nombreux peuples indigènes ancestraux et à la vaste richesse culturelle.

2. la obra l'ouvrage / complementar al canal de Panamá être complémentaire du Canal de Panama / cabalga sobre la popularidad surfe sur la popularité / el izquierdista l'homme politique de gauche / cuyo dont le / ha invertido (invertir) 2 850 millones a investi 2,850 milliards / el tren de carga le train de marchandises / dos remozados puertos deux ports rénovés / sumar additionner / porcentual de pourcentage / el PIB (Producto Interior Bruto) le PIB.

3. Las opiniones están divididas entre quienes esperan que atraiga inversiones y aumente el consumo y aquellos que temen facilite la actividad del crimen organizado, además de generar serio impacto social y ambiental. "¡Es un proyecto que es magnífico!", dice Angélica González, una artesana de 42 años en Ciudad Ixtepec (Oaxaca, sur), una de las paradas del tren que conecta los puertos de Salina Cruz, en el Pacífico, con el de Coatzacoalcos, en la costa Atlántica (Veracruz, este).

4. González tenía cinco años cuando viajó por última vez en el tren de pasajeros, que luego desapareció dejando activo solo el de carga. Se ilusiona con venderles a futuros turistas las prendas tradicionales que borda con ganchillo. En septiembre, López Obrador festejó el regreso de los trenes de pasajeros a la zona, viajando en el ferrocarril entre vítores de pobladores.

El negocio

5. Aunque el turismo despierta expectativa, el negocio es logístico y comercial. El Corredor In-

3. quienes esperan que atraiga (atraer) inversiones y aumente ceux qui espèrent qu'il attirera les investissements et augmentera / aquellos que temen facilite ceux qui redoutent qu'il facilite / además de generar serio impacto en plus d'occasionner un grave impact / la parada l'arrêt.

4. dejando activo solo el de carga seul celui du fret restant en activité / se ilusiona con elle se fait une joie de / la prenda le vêtement / que borda con ganchillo qu'elle brode au crochet / el regreso le retour / viajando en el ferrocarril en voyageant dans le train / entre vítores sous les acclamations / el poblador l'habitant.

5. aunque el turismo despierta (despertar) expectativa bien que le tourisme suscite une espérance /

teroceánico del Istmo de Tehuantepec (CIIT) espera movilizar 300 000 contenedores al año en 2028, según datos oficiales, y aumentará a 1,4 millones —promedio de unas 33 millones de toneladas de carga, según estimaciones de AFP— cuando alcance plena capacidad operativa en 2033. En 2022 el Canal de Panamá, muy afectado entonces por una sequía, vio cruzar 63,2 millones de toneladas de carga en contenedores, según su administración. Se estima que moviliza casi 3 % del comercio mundial, de acuerdo con la misma fuente.

6. El capitán de navío Adiel Estrada, coordinador operativo del CIIT —que será administrado por la Marina mexicana—, sostuvo que la "columna vertebral del corredor" es que "se complementa con el canal de Panamá". Con la licitación de los cinco primeros parques industriales del corredor, el Gobierno espera atraer inversiones por 7000 millones de dólares.

Obra monumental

7. La ampliación del puerto de Salina Cruz es monumental. Su nueva escollera, que ya le ganó 1000 metros al mar y se extenderá hasta 1600

según datos oficiales selon des données officielles / las toneladas de carga les tonnes de fret / cuando alcance lorsqu'il atteindra / operativo opérationnel / una sequía une sécheresse / cruzar traverser / de acuerdo con d'après / la misma fuente la même source.

6. el navío le navire / la licitación l'appel d'offres.

7. la ampliación l'agrandissement / la escollera la jetée / que ya le ganó 1000 metros al mar qui a déjà gagné 1000 mètres sur la mer /

El Corredor Interoceánico del Istmo de Tehuantepec es un megaproyecto de infraestructura que conectará los puertos de Salina Cruz en Oaxaca y Coatzacoalcos en Veracruz, abarcando una franja de 303 kilómetros. (AFP)

Preocupación

10. Juana Ramírez, activista de la organización regional indígena UCIZONI, ve el proyecto como una imposición. "¿Cómo va a quedar el istmo? Contaminado, con pocas especies animales y vegetales y una creciente violencia", pronostica esta indígena de etnia mixe, del municipio de San Juan Guichicovi. UCIZONI sostiene que la ruta incumplió normas internacionales sobre consulta a indígenas, presentó estudios ambientales defectuosos y ha desplazado a comunidades nativas.

11. La activista asegura que miembros de la Marina "reprimen y hostigan", al punto de que fue denunciada penalmente por el gobierno junto a 15 compañeros por "ataques a las vías de comunicación", tras una protesta en abril. La mujer cree además que con la obra llegó el "crimen organizado". Los activistas entrevistados coinciden también en señalar un aumento en la especulación del precio de tierras y el despojo violento de propiedades en Salina Cruz y otros municipios, por parte de mafias.

12. En julio, la oenegé Centro Mexicano de Derecho Ambiental (CEMDA) reportó 21 casos

10. UCIZONI (Unión de Comunidades Indígenas de la Zona Norte del Istmo) UCIZONI / una imposición une contrainte / ¿Cómo va (ir) a quedar el istmo? Dans quel état va se retrouver l'isthme? / contaminado pollué / el municipio la commune / incumplió normas n'a pas respecté des normes / nativo autochtone.

11. hostigan harcèlent / fue denunciada penalmente por el Gobierno elle a été l'objet d'une plainte au pénal par le gouvernement / el compañero le camarade / entrevistados interrogés / coinciden también en señalar signalent unanimement / el despojo violento de propiedades le dépouillement violent de propriétés.

12. la oenegé (ONG, Organización No Gubernamental) l'ONG / el derecho ambiental le droit de l'environnement /

Testez-vous

Avez-vous bien lu l'article ? Répondez au QCM.

- ¿Cuál es uno de los objetivos principales del corredor interoceánico del Istmo de Tehuantepec?
 - Desarrollar proyectos turísticos
 - Conectar inmigrantes irregulares con otras rutas
 - Atraer inversiones y aumentar el consumo
- ¿Qué función se espera que cumpla el CIIT en relación con el canal de Panamá, según el artículo?
 - Reemplazar el canal de Panamá
 - Complementar el canal de Panamá
 - Competir con el canal de Panamá
- El Presidente mexicano ha invertido 2.850 millones de dólares en trenes de carga y turismo para el proyecto CIIT.
 - Verdadero
 - Falso
- Según Juana Ramírez, el proyecto del CIIT ha cumplido con todas las normas internacionales sobre consulta a indígenas y estudios ambientales.
 - Verdadero
 - Falso

SOLUCIONES: 1. c; 2. b; 3. a; 4. b

metros, requiere 5,5 millones de toneladas de piedra. En Latinoamérica "no hay otro rompeolas con esta profundidad de 25 metros (...), es un megaproyecto", dice Iván Santana, ingeniero de la Marina.

8. Los trabajos, iniciados en 2020, generan 800 empleos directos y 2400 indirectos, según Estrada, dinamizando una región golpeada históricamente por la pobreza. La población "ve con mucho ánimo el corredor" y su promesa de prosperidad, reconoce Rafael Mayoral, activista de Salina Cruz. Pero advierte que eso "no borra" su impacto ambiental y social.

9. El sur de México es la puerta para millares de migrantes irregulares, cuyo éxodo atrae a cárteles dedicados al tráfico de personas y la extorsión. Ciudad Hidalgo, fronteriza con Guatemala adonde arriban los indocumentados, se conectará al CIIT con el tren que llegará a Ixtepec. Otro ramal lo enlazará con el turístico Tren Maya, también obra de López Obrador, marcando nuevas rutas migratorias.

el rompeolas le brise-lames.

8. iniciado entamé / generan 800 (ochocientos) empleos créent 800 emplois / dinamizando ici ce qui dynamisera / una región golpeada históricamente por une région frappée historiquement par / ve (ver) con mucho ánimo el corredor voit le corridor avec beaucoup d'enthousiasme / eso "no borra" ça "n'efface pas".

9. millares des milliers / dedicados al tráfico spécialisés dans le trafic / fronterizo con fronteralier avec / adonde arriban où débarquent / el indocumentado le sans-papiers / el ramal l'embranchement / lo enlazará con le reliera avec / marcando ici ce qui marquera.



Canal de Panamá

15 "En el istmo de Tehuantepec, (...), se construye un corredor interoceánico como alternativa al canal de Panamá, lo cual genera expectativas económicas, pero también polémica."

Selon FundéuRAE, l'orthographe canal de Panamá, avec un c minuscule et un p majuscule, est recommandée pour désigner cette route de navigation artificielle située entre l'Atlantique et le Pacifique, comme l'indique l'ouvrage *Ortografía de la lengua española*. Cependant, le même ouvrage indique que, dans le contexte des locuteurs panaméens, il est permis d'écrire le Canal avec une majuscule, car dans ce contexte il est clair que c'est celui de Panamá qui est référencé et pas un autre (comme en Espagne quand on parle de el Estrecho pour désigner le détroit de Gibraltar ou au Mexique du Golfo en passant par le golfe du Mexique). D'autres exemples : las cataratas de Iguazú, el desierto de Atacama, la cordillera de los Andes...

de intimidación, 11 de violencia física y tres homicidios contra defensores del territorio entre octubre de 2022 y julio de 2023, todos vinculados al CIIT. La mayoría de las víctimas fueron indígenas. ●

vinculado a lié à / fueron (ser) ici étaient.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Natalia Fernández évoque le contexte du film.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



SUPPLÉMENT VIDÉO

Retrouvez un extrait du film et testez votre compréhension.
www.vocable.fr/videos-espagnol

EL PAÍS | MICAELA VARELA

LA BRAVURA DE LAS MADRES MEXICANAS

Les mères courage mexicaines

Sans signe particulier (le 22 septembre dans les salles), évoque le destin brisé des jeunes Mexicains disparus à la frontière mexicaine alors qu'ils aspiraient à rejoindre les Etats-Unis pour un avenir meilleur. A la fois thriller et road-movie, ce premier long métrage évoque le courage des mères mexicaines parties à la recherche de leurs fils.

La historia sigue el hilo de los más de mil relatos repetidos en México. Esta vez toma el nombre de Magdalena, una madre que ve a su hijo partir en un camión hacia Estados Unidos con una mochila al hombro y la promesa de un futuro mejor. Cuando su hijo se convierte en uno de los más de 91 000 desaparecidos que acumula el país, Magdalena se adentra en un viaje desde Guanajuato a la frontera. Ella sola contra un sistema corrupto y saturado. Sin haber salido

1. el relato le récit / **repetido (repetir)** récurrent / **toma el nombre de** elle emprunte le prénom de / **con una mochila al hombro** un sac à dos à l'épaule / **se convierte (convertirse) en** devient / **se adentra en** s'aventure dans / **sin haber salido (salir) nunca de su pueblo** sans être jamais sortie de son village /



oír

25 "Este año se ha hecho oír en el Festival de Cannes"

Dans ce cas précis, oír n'est pas un mot monosyllabique (cf. article "Cualquier horror real es igual o más terrorífico que cualquier cosa que podamos imaginar"). C'est un hiatus formé par une voyelle ouverte (o) et une voyelle fermée (i), l'accent tombe sur la voyelle fermée. En accentuant une voyelle fermée, la diphtongue est cassée, le mot devient donc bisyllabique.

nunca de su pueblo, sin saber leer o escribir los documentos del Ministerio Público, y sin rendirse tras negarse a declarar a su hijo como muerto, ya que el registro que le dieron las autoridades no tenía señas particulares de él.

2. La película que ha conquistado el Festival de Morelia 2020, es el primer largometraje de Fernanda Valadez. La directora ha conseguido aproximarse de una forma más humana a una trama repetida en la cultura mexicana y que este año se ha hecho oír en el Festival de Cannes: la estela de violencia en México. **Sin señas particulares** es una película de bajo presupuesto que ha llamado la atención de la crítica al conseguir involucrar al espectador en una experiencia visual casi hipnótica, transportándolo dentro de las escenas con unos cuidadosos recursos audio-

el Ministerio Público le Ministère public (ou Parquet) / **sin rendirse** sans s'avouer vaincue / **tras negarse a** après s'être refusée à / **no tenía (tener) señas particulares de él** ne présentait pas ses signes particuliers à lui.

2. la directora la réalisatrice / **ha conseguido (conseguir)** est parvenue à / **aproximarse de una forma más humana a una trama repetida (repetir)** rendre plus humain un canevas ressassé / **la estela** le sillage, ici la traînée / **Sin señas particulares** Sans Signes particuliers / **una película de bajo presupuesto** un film à petit budget / **que ha llamado la atención de** qui a retenu l'attention de / **al conseguir involucrar a** en réussissant à impliquer / **dentro de** à l'intérieur de / **con unos cuidadosos recursos audiovisuales** avec des moyens audiovisuels soignés /

visuales y una banda sonora capaz de acelerar o ralentizar el ritmo cardíaco a su conveniencia. La sensibilidad con la que la cámara acompaña al personaje le ha valido el premio al mejor guion en el Festival Sundance 2020, Premio Horizontes Latinos y Premio de la Cooperación Española en el Festival de San Sebastián, además de varios reconocimientos a nivel internacional.

DESESPERANZA

3. Valadez se involucró de lleno en el proyecto, dirigiendo el mismo y coescribiendo el guion con una compañera de su época de estudiante de cine: Astrid Rondero. Ambas se inspiraron en la terrible realidad que relataban los titulares de 2012. "En México siempre hubo crimen organizado, pero esos años hubo un cambio y permeó a muchos sectores sociales. Empezamos a sentir cómo las desapariciones y secuestros podían tocarnos a todos", relata la directora. Ese sentimiento de desesperanza y vulnerabilidad

una banda sonora une BO, une bande originale (musique d'un film) / **el premio al mejor guion** le prix du meilleur scénario.

3. se involucró de lleno en el proyecto s'est investi à fond dans le projet / **dirigiendo el mismo** en réalisant celui-ci / **una compañera** une camarade / **ambas** toutes deux / **los titulares** les gros titres / **permeó a** il a pénétré / **el secuestro** l'enlèvement /

>> [su personaje] tenía que tener los pies en la tierra para caminar y buscar, pero a la vez le tenían que crecer alas para enfrentar los obstáculos que se le presentan en el viaje", comenta. Sin embargo, la producción de la película cuidó que la historia permaneciera bajo el término de ficción, alejada del formato documental, por lo que intentaron inhibirse de historias reales o de los testimonios de las asociaciones de víctimas.

LA ACTRIZ

7. La protagonista tenía un recurso más en su manga para meterse en el personaje: sus propios recuerdos. A sus 50 años, su memoria todavía tiene fresca esa imagen del "terrible expresidente" obsesionado con combatir al crimen organizado a cualquier precio, vestido de militar y subido en un tanque declarando la guerra al narcotráfico. "Estaba ensoberbecido por el poder de una manera hipócrita y todavía seguimos viviendo las consecuencias de esas decisiones tan equivocadas", agrega la actriz sobre los últimos datos de homicidios y desapariciones en México que no se han inmutado por la pandemia. Para la directora, que el foco del cine se esté centrando en este desgarrador escenario es un signo de su huella en la vida cotidiana de México. "En la medida que esta realidad se siga presentando, seguirá siendo fuente de historias y periodismo. El cine como el arte es un detonante para entender, pero también para procesar heridas que tenemos en la sociedad, y la violencia en México es algo que no hemos dejado atrás", subraya Valadez.

8. A ella y a Hernández, al igual que al resto del equipo, el éxito de *Sin señas particulares*

le tenían (tener) que crecer alas elle devait se sentir pousser des ailes / cuidó que la historia permaneciera (permanecer) a veillé à ce que l'histoire demeure / por lo que intentaron si bien qu'ils ont tenté de / inhibirse de se priver de.

7. subido en un tanque juché sur un tank / estaba ensoberbecido (ensoberbecer) por el poder il était survolté par le pouvoir / todavía seguimos (seguir) viviendo nous vivons encore / tan (apoc. de tanto) equivocadas aussi erronées / los últimos datos les dernières données / que no se han inmutado por la pandemia qui n'ont pas été modifiées par la pandémie / el foco le projecteur / este desgarrador escenario ce déchirant contexte / la huella l'empreinte / se siga (seguir) presentando continue à être présente / seguirá (seguir) siendo elle demeurera / un detonante un déclic / procesar traiter / la herida la blessure / algo que no hemos dejado atrás quelque chose que nous n'avons pas laissée derrière nous / subraya souligne.

8. al igual que tout comme /



La directora Fernanda Valadez. (DR)

vino sin avisar. "No estábamos preparadas. Es una película muy chiquita de presupuesto pequeño y lo veo como una fortuna. Como no tuvimos expectativas, tuvimos la libertad de contar la historia sin estar pensando en lo que iba a pasar después en festivales o con público", recuerda Valadez.

9. Por su lado, Hernández ya estaba haciendo malabares con el resto de estrenos de éxito que ha acumulado en los últimos meses. Primero *Somos*, la serie de Netflix en la que interpreta a la señora Chayo, y después *La civil*, la película aclamada en Cannes sobre una madre que busca a su hija desaparecida en Tamaulipas. Sus últimos tres grandes papeles tienen una cosa en común: la figura mítica de la madre que es capaz de cargar sobre sus espaldas lo que sea con tal de salvar a sus hijos. Una figura que en México se contagia a todas las muje-

una película chiquita (dim. de chica) de presupuesto pequeño un tout petit film au tout petit budget / lo veo (ver) como una fortuna je vois ça comme une chance / no tuvimos (tener) expectativas nous n'avons pas eu de perspectives / sin estar pensando (pensar) en sans nous soucier de.

9. ya estaba haciendo (hacer) malabares con était déjà en train de jongler avec / el resto de estrenos de éxito que ha acumulado les autres premières à succès qu'elle a accumulées / la película aclamada le film plébiscité / sus últimos tres grandes papeles ses trois derniers grands rôles / cargar sobre sus espaldas prendre sur ses épaules / lo que sea (ser) n'importe quoi / con tal de salvar a sus hijos pourvu qu'elle sauve ses enfants /

res que no tienen otra opción salvo ser valientes.

10. Hernández tiene un hijo adolescente y varias veces durante el rodaje se coló ese pensamiento en su cabeza. "En un país como México las madres tenemos miedo de que nos pase algo así", comenta. Por suerte, al cortar las escenas podía distanciarse de la realidad del personaje, pero la sensación se queda en la mente de los espectadores por varias horas. "Dentro de las mujeres que son físicamente pequeñas y con funciones sociales pequeñas como que vendan hot-dogs, trabajadoras del hogar o ma-

dres solteras hay una fuerza incommensurable", comenta, y asegura que ve esa fortaleza en todas las mujeres que observa en Ciudad de México que van a trabajar cada día y que se suben al transporte público con un niño en brazos y el bolso cargado de pañales en el otro. ●

se contagia a gagne / que no tienen (tener) otra opción qui n'ont pas d'autre choix / salvo ici hormis / valiente courageux, euse.

10. el rodaje le tournage / se coló (colarse) ese pensamiento cette pensée s'est glissée / por suerte heureusement / al cortar en coupant / en la mente dans l'esprit / por varias horas pendant plusieurs heures / con funciones sociales pequeñas exerçant des fonctions sociales modestes / como que vendan hot-dogs (angl.) comme par exemple de vendre des hot-dogs / la trabajadora de hogar l'employée de maison / la madre soltera la mère célibataire / esa fortaleza cette trempe / que se suben al transporte público qui prennent les transports en commun / el bolso le sac / los pañales les couches-culottes.

* facile A2-B1 / ** moyen B2-C1 / *** difficile C1-C2

El caso Ayotzinapa

Les zones d'ombre subsistent toujours, 9 ans plus tard, après la disparition des 43 étudiants d'Ayotzinapa. L'affaire de ces 43 étudiants disparus dans l'État de Guerrero continue de cristalliser l'indignation de la société mexicaine. Le roman graphique *Rendez-les vivants !* (Presse de la cité) de la journaliste Andalusia K. Soloff et de l'illustrateur Marco Parra retrace la deuxième enquête sur ce scandale d'État.

Contexto

- El estado de Guerrero es una zona clave en el tránsito de drogas. Hay colusión de intereses entre grupos delictivos e instituciones.
- La Escuela Rural Normal de Ayotzinapa, a la que pertenecían los 43 estudiantes, tiene una larga tradición de lucha social y suele albergar a estudiantes de pocos recursos de las zonas marginales del estado de Guerrero.
- Esta escuela fue elegida en 2014 como sede para organizar una movilización en Ciudad de México, para participar en las marchas del 2 de octubre de 2014, que conmemoraban la matanza de Tlatelolco, ocurrida en 1968.

clave clé, crucial(e) / **grupos delictivos** groupes de délinquants / **suele (soler) albergar a** elle abrite d'ordinaire / **de pocos recursos** aux ressources modestes / **fue elegida (elegir)** avait été choisie, avait été retenue / **la sede** le siège / **en Ciudad de México** à Mexico / **la matanza de Tlatelolco** la disparition des 43 est connue sous le nom d'affaire Ayotzinapa.

Los hechos

En la noche del 26 de septiembre de 2014, 43 estudiantes, de la Escuela Rural Normal de Ayotzinapa, desaparecieron de la ciudad mexicana de Iguala, y jamás se supo nada más de ellos. A la desaparición de los 43 se la conoce como 'el caso Ayotzinapa' y es uno de los escándalos más mediáticos de la violenta historia de México.

la Escuela Rural Normal de Ayotzinapa l'Ecole normale rurale d'Ayotzinapa / **jamás se supo (saber) nada más de ellos** on n'a plus jamais eu de nouvelles d'eux / **a la desaparición de los 43 (cuarenta y tres) se la conoce (conocer) como el caso (jur.) Ayotzinapa** la disparition des 43 est connue sous le nom d'affaire Ayotzinapa.



Cronología

26/09/2014: 43 estudiantes de la Escuela Rural Normal de Ayotzinapa, 'Raúl Isidro Burgos', desaparecieron sin dejar rastro en Iguala, Guerrero. Indicios y testimonios apuntan a que policías municipales, en colaboración con bandas criminales, perpetraron los ataques.

sin dejar rastro sans laisser de trace / **apuntan a que** indiquent que

27/09/2014: Las familias denuncian la desaparición de los 44 estudiantes que iban en los autobuses. El procurador de Guerrero abre una investigación en la que dan con el paradero de uno de ellos: Julio César Mondragón, tiene la cara degollada y los ojos arrancados. La cifra de desaparecidos se reduce a 43.

el procurador (mex.) le procureur / **abre una investigación en la que** ouvre une enquête au cours de laquelle / **dan (dar) con el paradero** on découvre le lieu où se trouve / **tiene (tener) la cara degollada y los ojos arrancados** il est égorgé et a les yeux arrachés.

28/09/2014: Las autoridades mexicanas dan la primera versión de los hechos. Establecen que los 'normalistas' fueron confundidos con el grupo de sicarios Los Rojos, por lo que el grupo rival, Guerreros Unidos, los ajustició.

el sicario le tueur à gages / **los ajustició** les a exécutés.

1/10/2014: Comienza a vislumbrarse la responsabilidad de las autoridades mexicanas. Detienen a decenas de policías municipales y el alcalde de Iguala, José Luis Abarca, se da a la fuga.

comienza (comenzar) a vislumbrarse on commence à entrevoir / **detienen (detener) a** on arrête / **el alcalde** le maire / **se da (darse) a la fuga** s'enfuit.



Enrique Peña Nieto. (Sipa)

6/10/2014: El presidente mexicano, Enrique Peña Nieto, habla por primera vez de los 43 'normalistas'. "La sociedad mexicana demanda con toda la razón el esclarecimiento de los hechos y que se haga justicia", dice en un discurso televisado.

con toda razón à juste titre / **el esclarecimiento** l'élucidation / **y que se haga (hacer) justicia** et que justice soit rendue.

20/10/2014: El padre Alejandro Solalinde, defensor de los derechos de migrantes, revela una versión contada por testigos según la cual, los 43 estudiantes de Ayotzinapa habrían sido asesinados y calcinados. No proporciona pruebas.

no proporciona pruebas il ne fournit pas de preuves.



29/10/2014: Más de un mes después de la tragedia, el presidente Enrique Peña Nieto se reúne con familiares de los estudiantes desaparecidos. Ambas partes firman un acuerdo de diez puntos, entre los que destaca la formación de una comisión mixta que audite las investigaciones.

familiares des parents / **ambas partes** les deux parties / **firman** signent / **entre los que destaca** parmi lesquels figure / **que audite** qui auditera.

27/01/2015: La llamada 'verdad histórica'. La Procuraduría General de la República (PGR), sostuvo que los 43 estudiantes fueron secuestrados y asesinados por el cártel de Guerreros Unidos, quienes los habrían calcinado en un basurero de Colula, Guerrero.

la Procuraduría General de la República le Parquet général de la République / **fueron (ser) secuestrados** ont été enlevés / **en un basurero** dans une décharge.

La versión fue desestimada por el Grupo Independiente de Expertos Internacionales (GIEI), que, durante casi dos años, analizó el expediente del caso y realizó su propia investigación. Organizaciones como Amnistía Internacional estimaron que la "verdad histórica" no había "atendido adecuadamente la línea de investigación", demostrando la existencia de "una enorme red de complicidades que involucran a autoridades en todos los niveles del Estado mexicano".

la versión fue desestimada la version a été rejetée / **el expediente del caso (jur.)** le dossier de l'affaire / **no había "atendido (atender) adecuadamente la línea de investigación"** n'avait pas "pris correctement en compte la ligne d'enquête" / **una enorme red de complicidades** un énorme réseau de complicités / **que involucran a** qui impliquent.

4/11/2014: Tras semanas de permanecer prófugos, el alcalde de Iguala y su esposa son detenidos en Itzapalapa, Distrito Federal. El operativo se realiza sin violencia.

tras semanas de permanecer prófugos après être restés des semaines en cavale / **Distrito Federal** District fédéral (organisme administratif distinct des autres États et englobant la capitale) / **el operativo** l'opération / **la llamada "verdad histórica"** ce que l'on a appelé la 'vérité historique'



2018: Desde el inicio de su mandato, el presidente Andrés Manuel López Obrador se comprometió a "encontrar la verdad sobre la desaparición de los estudiantes" y, a los pocos días, anunció la creación de la Comisión de la Verdad del caso Ayotzinapa (CVAJ).

desde el inicio dès le début de / **se comprometió a** s'est engagé à / **a los pocos días** quelques jours après.

El cómic

El cómic se inspira en el Informe Ayotzinapa, del Grupo Interdisciplinario de Expertos Independientes (GIEI), sobre la investigación de lo ocurrido la noche del 26 de septiembre de 2014 en Iguala, estado de Guerrero. Apegado a hechos, datos, cifras e informaciones recabados en el Informe Ayotzinapa, narra los trágicos eventos ocurridos. Una tragedia que, a día de hoy, sigue sin encontrar respuestas. Una sucesión de hechos que aún sigue siendo confusa y que ha hecho obscuramente patente la connivencia del poder político y el crimen organizado en México.

el cómic la bédé / **se inspira en el informe** s'inspire du rapport / **la investigación de lo ocurrido** l'enquête sur les événements survenus / **apegado a hechos** s'attachant aux faits / **el dato** la donnée / **recabados** recueillis / **los trágicos eventos** les tragiques événements qui se sont produits / **a día de hoy** à ce jour / **sigue (seguir) sin encontrar respuestas** n'a toujours pas trouvé de réponses / **que aún sigue (seguir) siendo** qui demeure encore / **que ha hecho (hacer) obscuramente patente** qui a rendu outrageusement patente (évidente).



07/2023: El último informe del Grupo Interdisciplinario de Expertos Independientes (GIEI), de julio de 2023, mencionaba la negativa de algunas corporaciones civiles y militares de entregar toda la información disponible.

la negativa le refus / **algunas corporaciones civiles** certains organismes civils / **entregar** livrer.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Natalia Fernández évoque le contexte du film.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



SUPPLÉMENT VIDÉO

Retrouvez un extrait du film et testez
votre compréhension.
www.vocable.fr/videos-espagnol

EL PAÍS MICAELA VARELA

LA BRAVURA DE LAS MADRES MEXICANAS

Les mères courage mexicaines

Sans signe particulier (le 22 septembre dans les salles), évoque le destin brisé des jeunes Mexicains disparus à la frontière mexicaine alors qu'ils aspiraient à rejoindre les États-Unis pour un avenir meilleur. A la fois thriller et road-movie, ce premier long métrage évoque le courage des mères mexicaines parties à la recherche de leurs fils.

La historia sigue el hilo de los más de mil relatos repetidos en México. Esta vez toma el nombre de Magdalena, una madre que ve a su hijo partir en un camión hacia Estados Unidos con una mochila al hombro y la promesa de un futuro mejor. Cuando su hijo se convierte en uno de los más de 91 000 desaparecidos que acumula el país, Magdalena se adentra en un viaje desde Guanajuato a la frontera. Ella sola contra un sistema corrupto y saturado. Sin haber salido

1. el relato le récit / **repetido (repetir)** récurrent / **toma el nombre de** elle emprunte le prénom de / **con una mochila al hombro** un sac à dos à l'épaule / **se convierte (convertirse) en** devient / **se adentra en** s'aventure dans / **sin haber salido (salir) nunca de su pueblo** sans être jamais sortie de son village /



oír

2^e "Este año se ha hecho oír en el Festival de Cannes"

Dans ce cas précis, oír n'est pas un mot monosyllabique (cf. article "Cualquier horror real es igual o más terrorífico que cualquier cosa que podamos imaginar"). C'est un hiatus formé par une voyelle ouverte (o) et une voyelle fermée (i), l'accent tombe sur la voyelle fermée. En accentuant une voyelle fermée, la diphtongue est cassée, le mot devient donc bisyllabique.

nunca de su pueblo, sin saber leer o escribir los documentos del Ministerio Público, y sin rendirse tras negarse a declarar a su hijo como muerto, ya que el registro que le dieron las autoridades no tenía señas particulares de él.

2. La película que ha conquistado el Festival de Morelia 2020, es el primer largometraje de Fernanda Valadez. La directora ha conseguido aproximarse de una forma más humana a una trama repetida en la cultura mexicana y que este año se ha hecho oír en el Festival de Cannes: la estela de violencia en México. Sin señas particulares es una película de bajo presupuesto que ha llamado la atención de la crítica al conseguir involucrar al espectador en una experiencia visual casi hipnótica, transportándolo dentro de las escenas con unos cuidadosos recursos audio-

el Ministerio Público le Ministère public (ou Parquet) / **sin rendirse** sans s'avouer vaincue / **tras negarse a** après s'être refusée à / **no tenía (tener) señas particulares de él** ne présentait pas ses signes particuliers à lui.

2. la directora la réalisatrice / **ha conseguido (conseguir)** est parvenue à / **aproximarse de una forma más humana a una trama repetida (repetir)** rendre plus humain un canevas ressassé / **la estela** le sillage, ici la traînée / **Sin señas particulares** Sans Signes particuliers / **una película de bajo presupuesto** un film à petit budget / **que ha llamado la atención de** qui a retenu l'attention de / **al conseguir involucrar a** en réussissant à impliquer / **dentro de** à l'intérieur de / **con unos cuidadosos recursos audiovisuales** avec des moyens audiovisuels soignés /

visuales y una banda sonora capaz de acelerar o ralentizar el ritmo cardíaco a su conveniencia. La sensibilidad con la que la cámara acompaña al personaje le ha valido el premio al mejor guion en el Festival Sundance 2020, Premio Horizontes Latinos y Premio de la Cooperación Española en el Festival de San Sebastián, además de varios reconocimientos a nivel internacional.

DESESPERANZA

3. Valadez se involucró de lleno en el proyecto, dirigiendo el mismo y coescribiendo el guion con una compañera de su época de estudiante de cine: Astrid Rondero. Ambas se inspiraron en la terrible realidad que relataban los titulares de 2012. "En México siempre hubo crimen organizado, pero esos años hubo un cambio y permeó a muchos sectores sociales. Empezamos a sentir cómo las desapariciones y secuestros podían tocarnos a todos", relata la directora. Ese sentimiento de desesperanza y vulnerabilidad

una banda sonora une BO, une bande originale (musique d'un film) / **el premio al mejor guion** le prix du meilleur scénario.

3. se involucró de lleno en el proyecto s'est investie à fond dans le projet / **dirigiendo el mismo** en réalisant celui-ci / **una compañera** une camarade / **ambas** toutes deux / **los titulares** les gros titres / **permeó a** il a pénétré / **el secuestro** l'enlèvement /



La protagonista es una madre en búsqueda de su hijo desaparecido. (Bodega)

fue la tinta de las primeras líneas del guión, una historia para hablar de las desapariciones masivas después de la guerra contra el narcotráfico del expresidente Felipe Calderón. "Las madres de las víctimas se convirtieron en detectives, en activistas, y conseguían en algunas ocasiones más información que la autoridad", recuerda.

4. Antes de que la prensa se hiciera eco de la estela de denuncias por familiares en paradero desconocido, Rondero y Valadez se informaban de las desapariciones por los testimonios que colgaban los allegados de las víctimas en un blog en internet. "Fue ahí donde Astrid encontró una crónica de un superviviente de un secuestro de un autobús", narra sobre la semilla del proyecto. "No sabemos si es verdad o ficcionada, pero encajaba en los testimonios de secuestros de camiones en México que llegaban con las maletas, pero sin pasajeros

y que sospechábamos que eran signos de formas de reclutamiento forzado", agrega.

5. A través de Magdalena, las creadoras fusionan la valentía de las madres mexicanas que se enfrentaron a su tragedia y salieron a buscar a sus hijos. En su viaje la protagonista entra en contacto con más personajes que, pese a tener una realidad muy diferente a la de suya como campesina analfabeta, habían perdido a alguien del que no volvían a saber nada. En un puesto de reconocimiento de cadáveres en la frontera, otra madre le cuenta a Magdalena que lleva años buscando a su hijo. Al verla aturdida por la burocracia, le asesora y le

dice que no firme los papeles que le han dado en el que identifican a su hijo como muerto con la única prueba de haber encontrado su mochila entre restos de otras víctimas. "Si lo firma, dejarán de buscarlo. No cometa el mismo error que cometí yo", le pide. Eso le da fuerzas para seguir las pocas pistas que tiene del rastro de su hijo por caminos polvorientos en tierra de nadie, con apenas una bolsa de plástico con algo de ropa y sin dinero.



6. La intérprete Mercedes Hernández también se nutrió de las notas de los diarios y testimonios de los familiares para reproducir el dolor en Magdalena. "Hay una dicotomía entre la fragilidad de no tener al familiar cerca y la fortaleza que se necesita para salir a buscarlo. Ella

la tinta l'encre / se convirtieron (convertirse) en se sont transformées en / y conseguían (conseguir) et elles obtenaient / recuerda (recordar) rappelle-t-elle.

4. la estela de denuncias por le flot de plaintes pour / familiares en paradero desconocido (desconocer) des parents disparus sans laisser d'adresse / que colgaban (colgar) los allegados de las víctimas en un blog que mettaient en ligne les proches des victimes sur un blog / un secuestro de un autobús un détournement d'un autocar / la semilla la graine / encajaba en los testimonios elle cadrait avec les témoignages / la maleta la valise.

5. la valentía le courage / salieron (salir) a buscar a sus hijos sont parties à la recherche de leurs enfants / más personajes d'autres personnages / pese a tener bien qu'ayant / como campesina analfabeta en tant que paysanne analphabète / del que no volvían (volver) a saber nada dont ils ne savaient plus rien / en un puesto de reconocimiento de cadáveres dans un poste d'identification de cadavres / lleva años buscando a su hijo elle recherche son fils depuis des années / aturdida por la burocracia décontenancée par la bureaucratie / le asesora elle la conseille / le dice (decir) que no firme elle lui dit de ne pas signer /

entre los restos de otras víctimas parmi les dépouilles d'autres victimes / las pocas pistas les rares pistes / el rastro la trace / polvoriento poussiéreux / en tierra de nadie dans un "no man's land" / una bolsa de plástico un sac plastique / con algo de ropa avec un peu de linge.

6. el diario le journal / no tener al familiar cerca ne pas avoir son parent près de soi / la fortaleza la trempe / que se necesita qu'il faut /

>>>



La directora Fernanda Valadez. (DR)

>>> [su personaje] tenía que tener los pies en la tierra para caminar y buscar, pero a la vez le tenían que crecer alas para enfrentar los obstáculos que se le presentan en el viaje”, comenta. Sin embargo, la producción de la película cuidó que la historia permaneciera bajo el término de ficción, alejada del formato documental, por lo que intentaron inhibirse de historias reales o de los testimonios de las asociaciones de víctimas.

LA ACTRIZ

7. La protagonista tenía un recurso más en su manga para meterse en el personaje: sus propios recuerdos. A sus 50 años, su memoria todavía tiene fresca esa imagen del “terrible expresidente” obsesionado con combatir al crimen organizado a cualquier precio, vestido de militar y subido en un tanque declarando la guerra al narcotráfico. “Estaba ensoberbecido por el poder de una manera hipócrita y todavía seguimos viviendo las consecuencias de esas decisiones tan equivocadas”, agrega la actriz sobre los últimos datos de homicidios y desapariciones en México que no se han inmutado por la pandemia. Para la directora, que el foco del cine se esté centrando en este desgarrador escenario es un signo de su huella en la vida cotidiana de México. “En la medida que esta realidad se siga presentando, seguirá siendo fuente de historias y periodismo. El cine como el arte es un detonante para entender, pero también para procesar heridas que tenemos en la sociedad, y la violencia en México es algo que no hemos dejado atrás”, subraya Valadez.

8. A ella y a Hernández, al igual que al resto del equipo, el éxito de *Sin señas particulares*

vino sin avisar. “No estábamos preparadas. Es una película muy chiquita de presupuesto pequeño y lo veo como una fortuna. Como no tuvimos expectativas, tuvimos la libertad de contar la historia sin estar pensando en lo que iba a pasar después en festivales o con público”, recuerda Valadez.

9. Por su lado, Hernández ya estaba haciendo malabares con el resto de estrenos de éxito que ha acumulado en los últimos meses. Primero *Somos*, la serie de Netflix en la que interpreta a la señora Chayo, y después *La civil*, la película aclamada en Cannes sobre una madre que busca a su hija desaparecida en Tamaulipas. Sus últimos tres grandes papeles tienen una cosa en común: la figura mítica de la madre que es capaz de cargar sobre sus espaldas lo que sea con tal de salvar a sus hijos. Una figura que en México se contagia a todas las muje-

res que no tienen otra opción salvo ser valientes.

10. Hernández tiene un hijo adolescente y varias veces durante el rodaje se coló ese pensamiento en su cabeza. “En un país como México las madres tenemos miedo de que nos pase algo así”, comenta. Por suerte, al cortar las escenas podía distanciarse de la realidad del personaje, pero la sensación se queda en la mente de los espectadores por varias horas. “Dentro de las mujeres que son físicamente pequeñas y con funciones sociales pequeñas como que vendan *hot-dogs*, trabajadoras del hogar o ma-

dres solteras hay una fuerza inconmensurable”, comenta, y asegura que ve esa fortaleza en todas las mujeres que observa en Ciudad de México que van a trabajar cada día y que se suben al transporte público con un niño en brazos y el bolso cargado de pañales en el otro. ●

“En un país como México las madres tenemos miedo de que nos pase algo así”

le tenían (tener) que crecer alas elle devait se sentir pousser des ailes / cuidó que la historia permaneciera (permanecer) a veillé à ce que l'histoire demeure / por lo que intentaron si bien qu'ils ont tenté de / inhibirse de se priver de.

7. subido en un tanque juché sur un tank / estaba ensoberbecido (ensoberbecer) por el poder il était survolté par le pouvoir / todavía seguimos (seguir) viviendo nous vivons encore / tan (apoc. de tanto) equivocadas aussi erronées / los últimos datos les dernières données / que no se han inmutado por la pandemia qui n'ont pas été modifiées par la pandémie / el foco le projecteur / este desgarrador escenario ce déchirant contexte / la huella l'empreinte / se siga (seguir) presentando continue à être présente / seguirá (seguir) siendo elle demeurera / un detonante un déclic / procesar traiter / la herida la blessure / algo que no hemos dejado atrás quelque chose que nous n'avons pas laissée derrière nous / subraya souligne.

8. al igual que tout comme /

una película chiquita (dim. de chica) de presupuesto pequeño un tout petit film au tout petit budget / lo veo (ver) como una fortuna je vois ça comme une chance / no tuvimos (tener) expectativas nous n'avons pas eu de perspectives / sin estar pensando (pensar) en sans nous soucier de.

9. ya estaba haciendo (hacer) malabares con était déjà en train de jongler avec / el resto de estrenos de éxito que ha acumulado les autres premières à succès qu'elle a accumulées / la película aclamada le film plébiscité / sus últimos tres grandes papeles ses trois derniers grands rôles / cargar sobre sus espaldas prendre sur ses épaules / lo que sea (ser) n'importe quoi / con tal de salvar a sus hijos pourvu qu'elle sauve ses enfants /

se contagia a gagne / que no tienen (tener) otra opción qui n'ont pas d'autre choix / salvo ici hormis / valiente courageux, euse.

10. el rodaje le tournage / se coló (colarse) ese pensamiento cette pensée s'est glissée / por suerte heureusement / al cortar en coupant / en la mente dans l'esprit / por varias horas pendant plusieurs heures / con funciones sociales pequeñas exerçant des fonctions sociales modestes / como que vendan *hot-dogs* (angl.) comme par exemple de vendre des hot-dogs / la trabajadora de hogar l'employée de maison / la madre soltera la mère célibataire / esa fortaleza cette trempe / que se suben al transporte público qui prennent les transports en commun / el bolso le sac / los pañales les couches-culottes.